



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ᄁᄁᄁ / Magozwe

Skriven av: Lesley Koyi

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Erika Braas

(sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

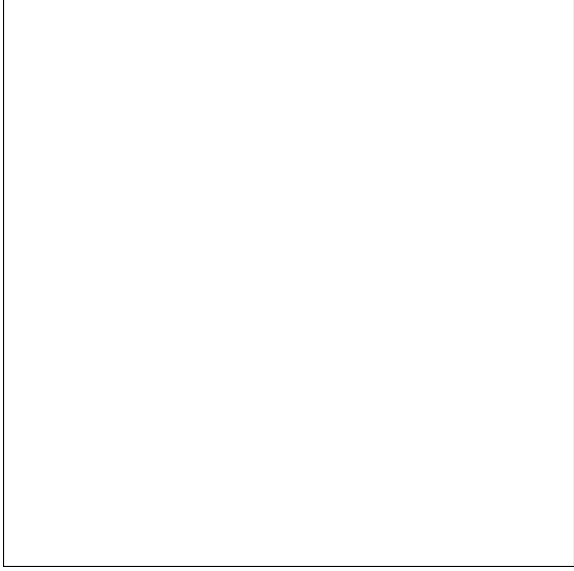
Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

ᄁᄁᄁ

Magozwe



✎ Lesley Koyi

👤 Wiehan de Jager

📄 Daniel Berhane Habte

😊 tigrinska / svenska

|| nivå 5

(utan bilder)





አብታ ዕምርቲ ከተማ ናይቲ ባልዮት ካብ ዘለዎ ህይወት ቤቶም ኣዘዮም
ርሒቆም፡ ብሓባር ዝነብሩ ጉጅለ ተናበይቲ ጎደና ነበሩ። ንነፍሲወከፍ መዓልቲ
ከምዘመጸታ ይገጥሙዎ። ሓደ ንግሆ፡ እዞም ኣወዳት ኣብቲ ቁራሪ መገዲ-ኣጋር
ደቂሶም ድሕሪ ምሕዳር መንጻፎም ይጠራንፉ ነበሩ። ካብ ቍሪ ንምክልኻል
ጓሓፍ ኣራርዮም ሓቂ ኣናኻሱ። ኣብ መንጎኻም ጉጅለ ኣወዳት ማኅዘወ ነበረ።
ንሱ ካብ ኩሎም ዝነኣሰ እዩ።

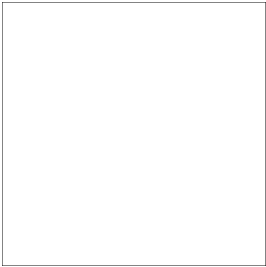
...

I den stora staden Nairobi, långt ifrån ett tryggt hem,
bodde en grupp hemlösa pojkar. De levde dagen som den
kom. En morgon packade pojkarna ihop sina mattor efter
att ha sovit på den kalla trottoaren. För att värma upp sig
gjorde de upp en eld av skräp. En av pojkarna var
Magozwe. Han var yngst.

När Magozwes föräldrar dog var han bara fem år gammal. Han fick bo med sin farbror. Hans farbror brydde sig inte om barnet. Han gav inte Magozwe tillräckligt med mat. Han tvingade pojken att arbeta hårt.

...

ወላጅ ከሞቱ ከላላው፡ ማኅበሩ ጋር ወዘተ ይሄን ደብዳቤ ይጻፉ፡፡ ለወላጅ ማኅበሩ ጋር ወዘተ ይሄን ደብዳቤ ይጻፉ፡፡ ለወላጅ ማኅበሩ ጋር ወዘተ ይሄን ደብዳቤ ይጻፉ፡፡





ማኅዘው ምስዘወገዘው ወይ ምስዘቃወም፡ ሓወቦኡ ይቅጥቅጦ። ማኅዘው ትምህርቲ ክጅምር፡ ኢሉ ምስዘሓቶ፡ ሓወቦኡ ይሃርም፡ “ንሱኻ ሓንቲ ክትምሃር ዘይትኽእል ደንቆሮ ኢኻ።” ድማ ይብሎ። ሰለስተ ዓመታት ብኸምዚ ምስሓዘ ማኅዘው ካብ ሓወቦኡ ሃዲሙ ወጸ። ኣብ ጎደና ክነብር ጀመረ።

...

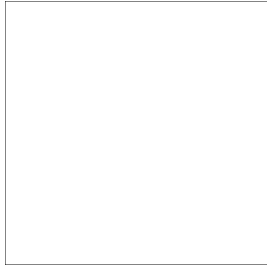
Om Magozwe klagade eller ifrågasatte så slog hans farbror honom. När Magozwe frågade om man kunde få gå i skolan slog hans farbror honom och sa: “Du är för dum för att lära dig någonting.” Efter tre år med denna behandling rymde Magozwe från sin farbror. Han började bo på gatan.



ማኅዘው ኣብ ዛሬባ ናይቲ ሓምላይ ዝናሕሱ ቤት ኮፍ ኢሉ፡ ካብቲ ቤት ትምህርቲ ዝረኽባ መጽሓፍ ዛንታ የንብብ ነበረ። ቶማስ መጻኢ ኣብ ጎደና ኮፍ በለ። “ብዛዕባ እንታይ እያ እዛ ዛንታ?” ሓተተ ቶማስ። “ብዛዕባ ሓደ ምስዓባየ መምህር ዝኸውን ወዲ እያ።” ማኅዘው መለሰ። “መን እዩ ስሙ እቲ ወዲ?” ቶማስ ሓተተ። “ማኅዘው እዩ ስሙ።” በለ ማኅዘው ፍሽኽ እናበለ።

...

Magozwe satt i trädgården till huset med det gröna taket och läste en bok från skolan. Thomas kom och satte sig bredvid honom. “Vad handlar berättelsen om?” frågade Thomas. “Den handlar om en pojke som blir lärare,” svarade Magozwe. “Vad heter pojken?” frågade Thomas. “Han heter Magozwe”, svarade Magozwe med ett leende.



ሓደ መዓልቲ ማኅዘወ ኣብቲ እንዳ ጓሓፍ እናኣረየ እንከሎ፡ ሓንቲ ኣሪጋ ዝተበጣጠሰት መጽሓፍ ዛንታታት ረኽበ። ደርፍኣ ነጋጊፉ ኣብ ሳንጣኡ ኣእተዋ። ካብታ መዓልቲ ጀሚሩ ወትሩ ነታ መጽሓፍ እናኣውጸኣ ነቲ ስእልታት ይርእይ ነበረ። ነቶም ቃላት ከንብቦም ኣይክእልን ነበረ።

...

En dag medan Magozwe tittade i sopkorgarna hittade han en gammal barnbok. Han gjorde ren den och la den i sin påse. Han tog fram boken varje dag och tittade på bilderna. Han visste inte hur han skulle läsa orden.



ስለዚ ድማ ማኅዘወ ናብ ሓንቲ ሓምላይ ናሕሲ ዘለዋ ክፍሊ ገዓዘ። ነታ ክፍሊ ምስ ክልተ ካልኣት ኣውዳት ብሓባር ተቐመጡዋ። ኩሉኹሉ ኣብታ ገዛ ዓሰርተ ቆልዑት ይቐመጡ ነበሩ። ምስኦም ድማ ሓትኖ ሲሲን በዓል ቤታን፡ ሰለስተ ኣኽላባት፡ ሓንቲ ድሙን ሓንቲ ዓባይ ጤልን።

...

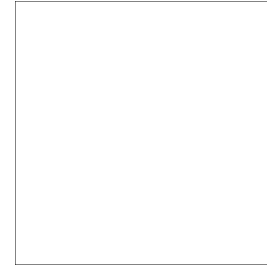
Och så kom det sig att Magozwe flyttade in i ett rum i ett hus med grönt tak. Han delade rum med två andra pojkar. Allt som allt bodde tio barn i huset, tillsammans med tant Cissy och hennes man, tre hundar, en katt och en gammal get.



ዛሕሊ ኔሩ ማኅዘው ድማ ክልምን ኣብቲ ጎደና ደው ኢሉ ነበረ። ሓደ ሰብኣይ ናብኡ ገጹ ሰጎመ። “ሰላም፡ ቶማስ እበሃል። ኣብዚ ከባቢ፡ ገለ ዝብላዕ ነገር ክትረኽበሉ ኣብ ትኽእል ቦታ፡ እሰርሖ።” ድሕሪ ምባል ናብ ሓንቲ ሰማያዊ ዝናሕሳ ብጫ ገዛ ኣመልከተ። “መግቢ ንክትረኽብ ናቡኡ ክትከይድ ተስፋ እገብር?” ክብል ተወከሶ። ማኅዘው ሓንሳብ ናብቲ ሰብኣይ ሓንሳብ ድማ ናብታ ገዛ ድሕሪ ምጥማት፡ “ምናልባት፡” ኢሉ፡ ገዲፍዎ ከደ።

...

Det var kallt och Magozwe stod vid sidan av vägen och tiggde. En man kom fram till honom. "Hej, jag heter Thomas. Jag arbetar här i närheten på ett ställe där du kan få något att äta," sa mannen. Han pekade på ett gult hus med blått tak. "Jag hoppas att du går dit och får lite mat?" frågade han. Magozwe tittade på mannen, och sedan på huset. "Kanske", sa han och gick iväg.



ማኅዘው ብዛዕባ ኣዚ ሓደሽ ቦታ ክሓስብ ጀመረ፡ ብዛዕባ ምጅማር ትምህርቲውን። ሓወቦኡ ሓቁ እንተኹነኹ፡ ሓንቲ ክምሃር ዘይክእል ደንቆሮ እንተኹነ? ኣብዚ ሓደሽ ቦታ እንተቐጥቀጥዎኹ? ፈርሖ። “ምናልባት ኣብዚ ጎደና ምንባር ይሓይሽ መስለኒ፡” ኢሉ ሓሰበ።

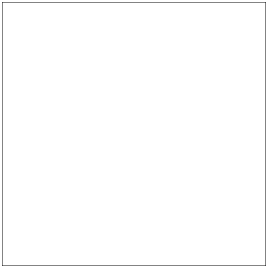
...

Magozwe tänkte på det nya stället och om att gå i skolan. Tänk om hans farbror hade rätt och att han var för dum för att lära sig någonting? Tänk om de slog honom på det nya stället? Han var rädd. "Kanske är det bättre att bo på gatan?" tänkte han.

Under månaderna som följde vande de hemlösa pojkarna sig vid att se Thomas. Han tyckte om att prata med människor, speciellt med folk som bodde på gatan. Thomas lyssnade på berättelserna om människors liv. Han var allvarlig och tålmodig, aldrig oartig eller respektlös. Några av pojkarna började gå till det blå-gula huset för att få lunch.

...

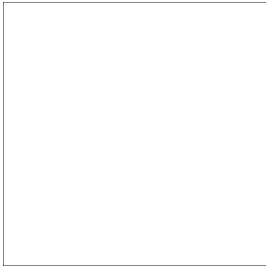
Under månaderna som följde vande de hemlösa pojkarna sig vid att se Thomas. Han tyckte om att prata med människor, speciellt med folk som bodde på gatan. Thomas lyssnade på berättelserna om människors liv. Han var allvarlig och tålmodig, aldrig oartig eller respektlös. Några av pojkarna började gå till det blå-gula huset för att få lunch.



Ungefär vid Magozwes tionde födelsedag gav Thomas honom en ny bok. Det var en berättelse om en bypojke som växte upp och blev en berömd fotbollsspelare. Thomas läste berättelsen för Magozwe många gånger tills han en dag sa: "Jag tror det är dags att du går i skolan och lärde dig att läsa. Vad tror du?" Thomas förklarade att han visste ett ställe där barn kunde bo och gå i skolan.

...

Ungefär vid Magozwes tionde födelsedag gav Thomas honom en ny bok. Det var en berättelse om en bypojke som växte upp och blev en berömd fotbollsspelare. Thomas läste berättelsen för Magozwe många gånger tills han en dag sa: "Jag tror det är dags att du går i skolan och lärde dig att läsa. Vad tror du?" Thomas förklarade att han visste ett ställe där barn kunde bo och gå i skolan.





ማኅዘው አብቲ መገዲ-ኣጋር ኮፍ ኢሉ ነታ ናይ ስእሊ መጽሓፍ እናተግዘበ እንከሎ ቶማስ ኣብ ጎድኑ ኮፍ ብምግል፡ “ብዛዕባ እንታይ እያ እዛ ዛንታ?” ክብል ሓተቶ። “ብዛዕባ ሓደ ምስ ዓበዮ ኣብራሪ ነፋሪት ዝኾነ ወዲ እያ።” ኢሉ ማኅዘው መለሰ። “መን እዩ ስሙ እቲ ወዲ?” ክብል ቶማስ ሓተቶ። “እንድዲ፡ ኣየንብብን እየ።” በለ ማኅዘው ህድእ ኢሉ።

...

Magozwe satt på trottoarkanten och tittade på bilderna i sin bok när Thomas satte sig bredvid honom. “Vad handlar berättelsen om?” frågade Thomas. “Den handlar om en pojke som blir pilot,” svarade Magozwe. “Vad heter pojken?” frågade Thomas. “Jag vet inte, jag kan inte läsa,” sa Magozwe tyst.



ምስተራኹ፡ ማኅዘው ናይ ገዛእርእሱ ዛንታ ንቶማስ ክነግሮ ጀመረ። እቲ ዛንታ ናይ ሓወቦኡን ስለምታይ ካቡኡ ከምዝሃደመን እዩ። ቶማስ ብዙሕ ኣይዛረብን እዩ፡ ንማኅዘው ወን እንታይ ክገብር ከምዘለዎ ኣይነገሮን፡ ግን ኩሉ ግዜ ተጠንቂቑ ይሰምዖ ነበረ። እንሓንሳእ ኣብ ውሽጢታ ሰማያዊ ዝናሕሳ ገዛ እናበልዑ የዕልሉ።

...

När de lärde känna varandra började Magozwe berätta sin egen historia för Thomas. Den handlade om hans farbror och varför han rymde. Thomas sa inte så mycket, och han talade inte om för Magozwe vad han borde göra. Istället lyssnade han noga. Ibland pratade de när de åt i huset med det blåa taket.